

SUMMARY CONVICTIONS ACT

Pursuant to the provisions of the *Summary Convictions Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

1. Order-in-Council 1981/78 establishing Forms In Use is hereby revoked.

2. The attached Forms In Use are hereby made and established.

(Amended by O.I.C. 1993/110)

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 15th day of October, A.D., 1981.

Commissioner of the Yukon

LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

En vertu des dispositions de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*, le Commissaire en conseil exécutif décrète ce qui suit :

1. Le décret 1981/78 prescrivant les formulaires à utiliser est par les présentes abrogé.

2. Les formulaires à utiliser reproduits en annexe sont par les présentes établis.

(Modifié par décret 1993/110)

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, le 15 octobre 1981.

Commissaire du Yukon

Ticket – Procès-verbal d'infraction

(Replaced by O.I.C. 1993/110 – Remplacé par décret 1993/110)

A

COMPLAINT
PLAINTÉ

Ticket
Procès-verbal d'infraction

SUMMARY CONVICTIONS ACT
LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

THE INFORMANT SAYS THAT THERE ARE REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS TO BELIEVE AND DOES BELIEVE THAT:
LE DÉNONCIATEUR/LA DÉNONCIATRICE DÉCLARE QU'IL/ELLE A DES MOTIFS RAISONNABLES ET PROBABLES DE CROIRE QUE :

On the day of _____ 19____ at/or near _____ Yukon, at _____ a.m./p.m.
Le _____ jour de/d' _____ 19____, à ou près de _____ Yukon, à _____ h

Name of person to whom ticket is issued _____
Nom de la personne à qui le procès-verbal d'infraction est délivré _____

did unlawfully commit the following offence under:
a commis l'infraction suivante, contrevenant ainsi à la loi :

Section number of act, regulation or by-law _____
N^o de l'article de loi, de règlement ou de règlement municipal _____

Motor Vehicles Act • Motor Vehicles Act
 Highways Act • Loi sur la voirie
 Health Care Insurance Plan Act • Health Care Insurance Plan Act
 Motor Transport Act • Motor Transport Act
 Wildlife Act • Wildlife Act
 Business Licence Act • Business Licence Act
 Public Health Act • Public Health Act

Regulation Under Act • Règlement pris en vertu d'une loi
 Liquor Act • Liquor Act
 Other enactment • Autre loi
 By-law (name, municipality) • Règlement municipal (nom, municipalité)

Description of offence • Description de l'infraction _____

SWORN before me at _____ Yukon this _____ day of _____ 19____
ASSERMENTÉ(E) devant moi à _____ Yukon, le _____ jour de/d' _____ 19____

SIGNATURE OF INFORMANT • SIGNATURE DU DÉNONCIATEUR DE LA DÉNONCIATRICE _____
YOU ARE COMMANDED to appear in court at _____ Yukon, on the _____
IL VOUS EST ENJOINT de comparaître devant le tribunal à _____ Yukon, le _____

day of _____ 19____ at _____ a.m./p.m., to answer to the charge.
jour de/d' _____ 19____ à _____ h, pour répondre à l'accusation.

You have the right to be represented by counsel. • Vous avez le droit de vous faire représenter par un avocat/une avocate.
If you do not wish to appear in court on the stated date • Si vous préférez ne pas comparaître à la date indiquée ci-dessus

NOTICE • AVIS: If you do not wish to appear in court on the stated date • Si vous préférez ne pas comparaître à la date indiquée ci-dessus

You may pay a fine of \$ _____ plus fine surcharge of \$ _____ for total voluntary payment of \$ _____
Vous pouvez payer une amende de \$ _____ plus une suramende compensatoire de \$ _____ soit un paiement volontaire total de \$ _____

by mail or in person to the Territorial Court by the _____ day of _____ 19____
payable par la poste ou en personne à la Cour territoriale au plus tard le _____ jour de/d' _____ 19____

If you do this plea of GUILTY will be entered and you are not required to appear in court to answer to the charge.
Un plaidoyer de CULPABILITÉ sera enregistré en votre nom et vous n'êtes pas tenu(e) de comparaître devant le tribunal pour répondre de l'accusation portée contre vous.

You may plead NOT GUILTY by signing the plea of not guilty below and returning this notice to appear by mail or in person to the Territorial Court by the _____ day of _____ 19____
Vous pouvez plaider NON COUPABLE en signant le plaidoyer de non-culpabilité ci-dessous et en retournant la présente citation à la Cour territoriale par courrier ou en personne, au plus tard le _____ jour de/d' _____ 19____

If you do this, you are not required to appear in court to answer to the charge until further notice.
Dans ce cas, vous n'êtes pas tenu(e) de comparaître pour répondre de l'accusation portée contre vous avant de recevoir un avis contraire.

(See particulars of court address and payment of fine on back of Notice to Appear.)
(Voir l'adresse du Palais de justice et l'avis concernant le paiement de l'amende à l'endos de la citation à comparaître.)

PERSONAL INFORMATION
First street address • Adresse domiciliaire (en lettres majuscules) _____ Date of birth (y/m/d) • Date de naissance (à trois chiffres) _____ Sex • Sexe _____ F M
City • Ville _____ Territory/Province • Territoire/province _____ Postal code • Code postal _____
Licence no. • N^o de permis de conduire _____ Class • Catégorie _____ Yukon or other _____
Last name • Nom de famille _____ First name • Prénom _____ Other name • Autre nom _____

VEHICLE OWNER
PROPRIÉTAIRE DU VÉHICULE Same as above Different
Street • Adresse domiciliaire _____ City • Ville _____ Territory/Province • Territoire/province _____ Postal code • Code postal _____
Name • Nom _____ Type • Type _____ Year • Année _____ Licence no. • Immatriculation _____ Yukon or other _____ Year • Année _____
Distinguishing features • Signes particuliers _____

SIGNATURE OF ISSUING OFFICER _____ AUTHORITY • AUTORISATION _____
FINE REVENUE IS PAYABLE TO LES AMENDES SONT PAYABLES À _____
Municipality of • La municipalité de _____
Government of the Yukon • Gouvernement du Yukon _____

YG(2114)INC4 Rev. 07/93

Ticket (continued) – Procès-verbal d'infraction (suite)

(Replaced by O.I.C. 1993/110 – Remplacé par décret 1993/110)

COMPLAINT
PLAINTÉ

Ticket

A
Procès-verbal d'infraction

X indicates offence
checked on original
infraction report

NOTICE TO APPEAR If you do not wish to appear in court on the stated date • Si vous préférez ne pas comparaître à la date indiquée ci-dessus

VOLUNTARY PAYMENT
PAIEMENT VOLONTAIRE
for total voluntary payment of • soit un paiement volontaire total de \$ _____ \$

PLACE OF INFRACTION
LIEUX DE L'INFRACTION

(See particulars of court address and payment of fine on back of Notice to Appear.)
(Voir l'adresse du Palais de justice et l'avis concernant le paiement de l'amende à l'endos de la citation à comparaître.)



Ticket (continued) – Procès-verbal d'infraction (suite)

(Replaced by O.I.C. 1993/110 – Remplacé par décret 1993/110)

prints back of part 1 and 2

> **CERTIFICATE OF SERVICE • CERTIFICAT DE SIGNIFICATION** <

I certify that, on the _____ day of _____, 19____, I delivered the Notice to Appear part
J'atteste par la présente que le _____ jour de/d' _____ 19____, j'ai signifié en personne la citation à
of this ticket personally to the person named on the face side of this complaint, as the person to whom that ticket is issued.
comparaître ci-jointe à la personne dont le nom figure au verso comme étant la personne à qui le procès-verbal d'infraction est
déjà délivré.

PRINT NAME - NOM (EN LETTRES MAJUSCULES) _____ SIGNATURE - SIGNATURE _____

I certify that, on the _____ day of _____, 19____, I attached the Notice to Appear
J'atteste par la présente que le _____ jour de/d' _____ 19____, j'ai apposé la citation à comparaître ci-jointe
part of this ticket to the vehicle described on the face of this ticket.
au véhicule indiqué à l'endos.

PRINT NAME - NOM (EN LETTRES MAJUSCULES) _____ SIGNATURE - SIGNATURE _____

> **COURT ACTION • PROCÉDURES JUDICIAIRES** <

Date _____ for Crown _____ for accused _____
Date _____ rep. la poursuite _____ représentant l'accusé/accusée

Charge read Plea Guilty Not guilty
Lecture de l'accusation _____ Plaidoyer _____ Culpabilité _____ Non-culpabilité _____

ENDORSEMENTS...ADJOURNMENTS...PARTICULARS • VISAS...REMISES...DÉTAILS

Ex parte hearing
Audience ex parte

Finding of court Guilty Dismissed Withdrawn
Résultat Déclaré(e) coupable Fin de non-recevoir ou Ordonnance de non-lieu Retrait de l'accusation

Fine Fine surcharge Costs
Amende \$ Suramende compensatoire \$ Frais \$

Total LD Total \$ \$ À défaut _____

Other (including penalty)
Autre (y compris la peine) _____

Given until _____ to pay. Paid
Délai de paiement jusqu'au _____ 19____ Payé

DATED this _____ day of _____, 19____, at _____, Yukon.
FAIT le _____ jour de/d' _____ 19____ à _____, Yukon.

SIGNATURE OF JUDGE OR JUSTICE BY THE JUDGE
 SIGNATURE DU JUGE OU JUSTE OU DE LA JUGE ET/OU

Ticket (continued) – Procès-verbal d'infraction (suite)

(Replaced by O.I.C. 1993/110 – Remplacé par décret 1993/110)

prints back of part 4

IMPORTANT
Read carefully

■ There are three ways to make the total voluntary payment or enter a NOT GUILTY plea.

• Deliver the payment or plea to any territorial agent outside Whitehorse, or to the Territorial Court at the Law Courts Building, 2134 Second Avenue, Whitehorse. You may pay by cash, cheque, or money order. Receipts will be issued.

OR

• Mail the payment or plea to the court at this address:

Territorial Court
Box 2703
Whitehorse, Yukon, Canada Y1A 2C6

You may pay by money order or cheque. Do not mail cash. No receipts will be issued.

OR

• Deposit the payment or plea in the 24-hour Drop Payment Box located in the fire exit door next to the front entrance of the Law Courts Building facing 2nd Avenue. You may pay by money order or cheque. Do not deposit cash. No receipts will be issued.

■ Regardless of which method you choose, the total voluntary payment must be accompanied by this Notice to Appear or by a statement giving your name, your address, the ticket number, the ticket date, and a description of the offence.

■ Territorial agents and the Territorial Court in Whitehorse will not accept liability for:

- loss of mailed cash
- loss of voluntary payments or NOT GUILTY pleas deposited in the 24-hour Drop Payment Box in Whitehorse.

■ If you are not excused from appearing in court and you do not appear at the time and place specified in this Notice to Appear:

• a warrant may be issued for your arrest

OR

• you may be convicted in your absence.

■ A conviction in your absence means two types of fines may be imposed:

• a fine in an amount not less than the specified voluntary fine

OR

• a fine in an amount as great as twice the specified voluntary fine.

A fine surcharge will also be imposed.

■ To be excused from appearing in court at the time and place specified in this Notice to Appear, you must either:

• pay the specified total voluntary payment to the court within the specified time

OR

• sign the NOT GUILTY plea and return it to the court within the specified time.

AVIS IMPORTANT
À lire attentivement

■ Il y a trois façons de payer le total du paiement volontaire ou d'enregistrer un plaidoyer de NON-CULPABILITÉ :

• soit faire parvenir le paiement ou le plaidoyer à un agent/une agente territoriale(e) à l'extérieur de Whitehorse ou à la Cour territoriale au Palais de justice de Whitehorse au 2134, 2^e Avenue. Le paiement peut se faire en argent comptant ou par chèque ou mandat. On vous fera parvenir un reçu;

• soit faire parvenir le paiement ou le plaidoyer par courrier au Palais de justice à l'adresse suivante :

Cour territoriale
C.P. 2703
Whitehorse (Yukon) Canada Y1A 2C6

Le paiement peut se faire par chèque ou par mandat. N'envoyez pas d'espèces par courrier. Aucun reçu ne sera émis;

• ou encore, déposer le paiement ou le plaidoyer dans la boîte de dépôt située sur la porte de secours près de l'entrée principale du Palais de justice, sur la 2^e Avenue. Le paiement peut se faire par chèque ou par mandat. Ne déposez pas d'espèces. Aucun reçu ne sera émis.

■ Quelle que soit la méthode de paiement utilisée, le paiement volontaire doit être réglé en entier et être accompagné de la présente citation à comparaître ou d'un document sur lequel figurent votre nom, votre adresse, le numéro du procès-verbal d'infraction, la date de délivrance du procès-verbal d'infraction, et une description de l'infraction.

■ Les agents territoriaux/agentes territoriales et la Cour territoriale de Whitehorse ne sont pas responsables des :

- pertes de versements en espèces;
- pertes des paiements du paiement volontaire ou des plaidoyers de NON-CULPABILITÉ déposés dans la boîte de dépôt au Palais de justice de Whitehorse.

■ Si vous n'êtes pas excusé(e) de la comparution et que vous n'êtes pas présent(e) à la date et au lieu indiqués dans les présentes :

- soit qu'un mandat d'arrestation soit émis contre vous;
- soit que vous soyez condamné(e) par défaut.

■ Si vous êtes condamné(e) par défaut, vous êtes passible de l'une ou l'autre des amendes suivantes :

- une amende dont le montant n'est pas inférieur au montant du paiement volontaire indiqué;
- une amende dont le montant ne dépasse pas le double du paiement volontaire indiqué.

Une suramende compensatoire sera aussi imposée.

■ Pour vous faire excuser de devoir comparaître à l'heure et au lieu indiqués dans la présente citation à comparaître, vous devez :

- soit payer le montant total du paiement volontaire dans les délais indiqués;
- soit signer le plaidoyer de NON-CULPABILITÉ et le retourner au tribunal dans les délais indiqués.

Ticket (continued) – Procès-verbal d'infraction (suite)

(Replaced by O.I.C. 1993/110 – Remplacé par décret 1993/110)

REPORT OF DISPOSITION
COMpte RENDU DES PROCÉDURES JUDICIAIRES
part 2

POLICE RECORD
DOSSIER DE LA POLICE
part 3

NOTICE TO APPEAR
AVIS DE COMPARUTION
part 4

Page 5 - Red overlay
6/28/93,11:18 - YG 2114

Bylaw Violation Notice - City of Whitehorse

100267

CITY OF WHITEHORSE
2121 - 2ND AVENUE
WHITEHORSE, YUKON Y1A 1C2

BYLAW VIOLATION NOTICE

DATE: _____ TIME: _____ METER NO.: _____
 MAKE OF VEHICLE: _____ VEHICLE LICENCE # _____ COLOR: _____
 LOCATION OF OFFENCE: _____

VIOLATION	PENALTY
EXPIRED METER	\$ 10.00
PROHIBITED AREA	\$ 10.00
OTHER VIOLATION	
VIOLATION - BYLAW	
ISSUING OFFICER	

IMPORTANT
 PARKING METER PENALTIES WILL BE REDUCED TO \$1.00 IF PAID IN PERSON AT CITY HALL BEFORE THE CLOSE OF REGULAR OFFICE HOURS ON THE NEXT NORMAL WORKING DAY AFTER THE DATE OF ISSUE, OR \$3.00 IF PAID WITHIN 14 DAYS OF THE DATE OF ISSUE.

AVOID PROSECUTION
 FAILURE TO PAY THE VOLUNTARY PENALTY WITHIN 14 DAYS WILL RESULT IN COURT PROSECUTION.

TICKET NUMBER 100267

THIS ENVELOPE MAY BE USED FOR RETURNING THE CORRECT AMOUNT OF PENALTY. APPLICABLE TO ALL VIOLATIONS.

RECIPIENT - REMOVE THIS STUB BEFORE PAYING

100267

CITY OF WHITEHORSE
2121 - 2ND AVENUE
WHITEHORSE, YUKON Y1A 1C2

BYLAW VIOLATION NOTICE

DATE: _____ TIME: _____ METER NO.: _____
 MAKE OF VEHICLE: _____ VEHICLE LICENCE # _____ COLOR: _____
 LOCATION OF OFFENCE: _____

VIOLATION	PENALTY
EXPIRED METER	\$ 10.00
PROHIBITED AREA	\$ 10.00
OTHER VIOLATION	
VIOLATION - BYLAW	
ISSUING OFFICER	

IMPORTANT
 PARKING METER PENALTIES WILL BE REDUCED TO \$1.00 IF PAID IN PERSON AT CITY HALL BEFORE THE CLOSE OF REGULAR OFFICE HOURS ON THE NEXT NORMAL WORKING DAY AFTER THE DATE OF ISSUE, OR \$3.00 IF PAID WITHIN 14 DAYS OF THE DATE OF ISSUE.

AVOID PROSECUTION
 FAILURE TO PAY THE VOLUNTARY PENALTY WITHIN 14 DAYS WILL RESULT IN COURT PROSECUTION.

TICKET NUMBER 100267

THIS ENVELOPE MAY BE USED FOR RETURNING THE CORRECT AMOUNT OF PENALTY. APPLICABLE TO ALL VIOLATIONS.

RECIPIENT - REMOVE THIS STUB BEFORE PAYING

100267

CITY OF WHITEHORSE
2121 - 2ND AVENUE
WHITEHORSE, YUKON Y1A 1C2

BYLAW VIOLATION NOTICE

DATE: _____ TIME: _____ METER NO.: _____
 MAKE OF VEHICLE: _____ VEHICLE LICENCE # _____ COLOR: _____
 LOCATION OF OFFENCE: _____

VIOLATION	PENALTY
EXPIRED METER	\$ 10.00
PROHIBITED AREA	\$ 10.00
OTHER VIOLATION	
VIOLATION - BYLAW	
ISSUING OFFICER	

IMPORTANT
 PARKING METER PENALTIES WILL BE REDUCED TO \$1.00 IF PAID IN PERSON AT CITY HALL BEFORE THE CLOSE OF REGULAR OFFICE HOURS ON THE NEXT NORMAL WORKING DAY AFTER THE DATE OF ISSUE, OR \$3.00 IF PAID WITHIN 14 DAYS OF THE DATE OF ISSUE.

AVOID PROSECUTION
 FAILURE TO PAY THE VOLUNTARY PENALTY WITHIN 14 DAYS WILL RESULT IN COURT PROSECUTION.

TICKET NUMBER 100267

THIS ENVELOPE MAY BE USED FOR RETURNING THE CORRECT AMOUNT OF PENALTY. APPLICABLE TO ALL VIOLATIONS.

RECIPIENT - REMOVE THIS STUB BEFORE PAYING

